

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

підготовки	<i>бакалавра</i>
спеціальності	<i>291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії</i>
освітньо-професійної програми	<i>Міжнародна інформація та суспільні комунікації</i>

Силабус освітнього компонента Перекладацька практика підготовки бакалавра, галузі знань 29 Міжнародні відносини, спеціальності 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії; освітньо-професійної програми Міжнародна інформація та суспільні комунікації.

Розробник: к.ф.н., доцент, завідувач кафедри іноземних мов та перекладу **Круглій О. Р.**

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми
кандидат географічних наук, доцент кафедри
міжнародних комунікацій та політичного аналізу



Федонюк С. В.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу

протокол № 1 від 31 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри:



доц. Круглій О. Р.

1. ОПИС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 1.

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо- професійна програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	29 Міжнародні відносини 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії Міжнародна інформація та суспільні комунікації, Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 90/3		Рік навчання 3
		Семестр 5
		Лекції –
ІНДЗ: немає		Практичні –
		Самостійна робота – 84 год.
		Консультації – 6 год.
		Форма контролю: – залік
Мова навчання: англійська		

II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2.

Прізвище, ім'я, по батькові	Олена Ростиславівна Круглій
Науковий ступінь:	кандидат філологічних наук
Вчене звання:	доцент
Посада:	доцент, завідувач кафедри іноземних мов та перекладу
Контактна інформація:	+380501070157, Kruhlij.Olena@vnu.edu.ua
Дні занять:	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
	Очні консультації: в дні проведення практичних занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, що їх зазначено в силабусі.

III. ОПИС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 3.

АНОТАЦІЯ КУРСУ	Силабус освітнього компонента «Перекладацька практика» складено на основі Стандарту вищої освіти України для <i>бакалаврів</i> спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» та відповідно до Положення про проведення практики здобувачів Волинського національного університету імені Лесі Українки . Програму ОК для здобувачів III курсу факультету міжнародних відносин спеціальності Міжнародна інформація та суспільні комунікації розраховано на 90 годин (V семестр). Структура ОК базується на таких видах мовленнєвої діяльності: аудіювання, читання, переклад.	
ПРЕРЕКВІЗИТИ	Нормативна ОК базується на знаннях, навичках й уміннях, отриманих у результаті засвоєння навчальних курсів «Перша іноземна мова (із зазначенням мови)».	
ПОСТРЕКВІЗИТИ	Знання, навички й уміння, котрі отримує здобувач у ході засвоєння курсу «Перекладацька практика», стануть необхідною основою для написання анотації іноземною мовою до кваліфікаційної роботи, здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).	
МЕТА І ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА	Основною метою освітнього компоненту є забезпечити засвоєння лексико-граматичного матеріалу, активізувати навички вміння монологічного і діалогічного мовлення. Особлива увага приділяється такому виду мовленнєвої діяльності як переклад. В процесі проходження перекладацької практики з першої іноземної мови здобувачі повинні <i>виконати</i> : – переклад оригінальних статей зі спеціальностей на англійську та українську мови. <i>представити</i> роздруковані індивідуальні завдання. Крім цього, програмою передбачено: перегляд фільмів іноземною мовою з наступним обговоренням та перекладом фрагментів фільмів, екскурсії (на підприємства, у музеї, галереї тощо), рольові ігри. Під час перекладацької практики з іноземної мови передбачається робота з текстами, аудіювання, розгляд комунікативних ситуацій. Керівники практики від кафедри іноземних мов та перекладу регулярно проводять консультації, на яких обговорюються здобувачами виконані переклади і звіти та надається практична допомога при перекладі складних текстових фрагментів. Звіт про виконану роботу здобувачами-практикантами проводиться в останній день практики.	
РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ (КОМПЕТЕНТНОСТІ)	ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ	СПЕЦІАЛЬНІ (ФАХОВІ) КОМПЕТЕНТНОСТІ
	ЗК3. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.	СК4. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання і практичні проблеми у сфері міжнародних відносин, зовнішньої політики держав, суспільних комунікацій, регіональних досліджень.
	ЗК4. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.	СК6. Здатність застосовувати засади дипломатичної та консульської служби, дипломатичного протоколу та етикету, уміння вести дипломатичне та ділове листування (українською та іноземними мовами).
	ЗК5. Здатність працювати в міжнародному контексті.	СК9. Здатність застосовувати знання характеристик розвитку країн та регіонів, особливостей та

		закономірностей глобальних процесів та місця в них окремих держав для розв'язання складних спеціалізованих задач і проблем.
	ЗК6. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).	СК12. Здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).
	ЗК7. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	
	ЗК9. Здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології.	
	ЗК10. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	
	ЗК11. Здатність спілкуватись іноземною мовою.	
	ЗК12. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.	
	<i>код критерію</i>	<i>опис</i>
ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ	ПРН05.	Знати природу та механізми міжнародних комунікацій.
	ПРН07.	Здійснювати опис та аналіз міжнародної ситуації, збирати з різних джерел необхідну для цього інформацію про міжнародні та зовнішньополітичні події та процеси.
	ПРН08.	Збирати, обробляти та аналізувати великі обсяги інформації про стан міжнародних відносин, зовнішньої політики України та інших держав, регіональних систем, міжнародних комунікацій.
	ПРН10.	Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.
	ПРН12.	Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, із фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проектів.
	ПРН17.	Мати навички самостійного визначення освітніх цілей та навчання, пошуку необхідних для їх досягнення освітніх ресурсів.

IV. ЕТАПИ ПРАКТИКИ

Таблиця 4.

Етапи	Зміст, основні завдання, тривалість
1. Підготовчий	Настановча лекція: ознайомлення з метою, завданнями та структурою, етапами практики; отримання індивідуальних завдань; консультація із керівником практики від кафедри щодо оформлення звітної документації і надання практичних порад щодо проходження практики тощо (<i>вересень</i>).
2. Основний	Реферування текстів на тему «Дипломатичний переклад». Контроль реферування текстів (наданих здобувачам заздалегідь в обсязі 5-6 сторінок (кегель – 14, міжрядковий інтервал – одинарний), складання словника. (<i>вересень</i>). Етикет перекладача. Технології в перекладознавстві. Підготовка та захист індивідуальних завдань. (<i>жовтень</i>). Проведення перекладу з листа на актуальні теми міжнародної співпраці України (загальний обсяг для кожного здобувача 2 сторінки) (<i>жовтень</i>). Аудіювання текстів на тему «Міжнародна інтеграція України на сучасному етапі» з виконанням індивідуального завдання (<i>листопад</i>). Переклад особистих документів, активізація лексики, тести, тексти. Мовний тренінг (<i>грудень</i>).
	Проведення рольової гри на тему «Бюро подорожей»: а) здобувачі здійснюють англомовну презентацію певної країни, її особливостей та культурної специфіки у вигляді слайд-шоу з коментарями (5 хв. виступ); б) обговорення і конкурс презентацій; с) Підготовка та проведення екскурсії по місту іноземною мовою. (<i>грудень</i>).
3. Підсумковий	Оформлення звіту за практику здобувачем-практикантом; заповнення щоденника практики; оформлення індивідуального завдання з практики та додатків до звіту. Захист практики; отримання підсумкової оцінки за практику. (<i>Дата здачі практики – згідно розкладу</i>). (<i>травень</i>).

IV. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика викладача щодо здобувача освіти. Навчальний процес та контроль його результатів здійснюється згідно з [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Специфіка викладання ОК полягає у використанні двох видів контролю: поточного і підсумкового. Поточний контроль містить такі завдання, як написання робіт та есе, опитування, виконання вправ, перекладів, роботу в парах та малих групах, ведення дискусії, складання діалогів, виконання додаткових поточних та тестових завдань на онлайн платформі Office 365 в команді Teams. Такі форми контролю дозволяють викладачу перевірити рівень підготовки здобувачів, вміння опрацьовувати, засвоювати та оперувати вивченим матеріалом, вміння логічно й послідовно відповідати на поставлені запитання, розв'язувати різноманітні навчальні задачі, перевірити вміння здобувачів опрацьовувати певний обсяг навчального матеріалу самостійно, виокремлюючи головну та другорядну інформацію, ставити запитання та обговорювати новий матеріал з іншими учасниками освітнього процесу.

При вивченні ОК «Перекладацька практика» здобувач виконує такі види робіт: робота з теоретичним матеріалом, з розвитку навичок говоріння, письма, аудіювання, перекладу основною мовою, підготовка проєктів та презентацій, реферування статей по темі, що вивчається, написання тестів. Здобувачі опановують теми та виконують завдання згідно етапів і термінів, зазначених у силабусі.

Політика щодо академічної доброчесності. Під час навчання, викладання та провадження наукової діяльності учасники освітнього процесу повинні керуватися правилами, визначеними законом, дотримуватися навчальної етики й академічної доброчесності, а також часових меж і лімітів навчального процесу, толерантно ставитися до інших. З метою забезпечення довіри до результатів навчання суворо забороняється списування під час контрольних робіт, тестів чи екзамену. Всі виконані здобувачем письмові роботи за наявності сумнівів в академічній доброчесності можуть бути перевірені за допомогою систем антиплагіату. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

– самостійне виконання завдань поточного та підсумкового контролю;

- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; – дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. Основні види відповідальності здобувачів освіти за порушення академічної доброчесності (ч.6 статті 42 Закону України «Про освіту»):

- повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит, залік тощо);
- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;
- відрахування з університету (крім осіб, які здобувають загальну середню освіту);
- позбавлення академічної стипендії;
- позбавлення наданих університетом пільг з оплати навчання.

Із загальними засадами, цінностями, принципами та правилами етичної поведінки учасників освітнього процесу, якими вони повинні керуватися у своїй діяльності, можна ознайомитися у Кодексі академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Політика щодо дедлайнів і перескладання. Відсутність здобувача на консультації, невиконання індивідуальних завдань без поважної причини оцінюють у «0» балів. За наявності об'єктивної причини відсутності, яка підтверджена документально, здобувач освітньої послуги має право написати роботу, тест чи підготувати презентацію і здати заборгованість протягом тижня із дня повернення до навчання. Усі завдання необхідно виконати у встановлений термін. Роботи, які здають із порушеннями встановлених викладачем термінів, оцінюють на нижчу оцінку (-10% від оцінки).

V. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Формою підсумкового семестрового контролю із даного ОК є залік.

Поточний контроль здійснюється під час проведення консультацій і має за мету перевірку виконання конкретного завдання здобувачем освіти. Поточний контроль реалізується у різних формах, зокрема під час перевірки результатів виконання завдань, підготовки та представлення проєктів, презентацій, проведенні екскурсій, захисту матеріалів практики **Залік** виставляється за результатами поточної роботи за умови, якщо здобувач освіти виконав види навчальної роботи, які визначено силабусом ОК. У випадку, якщо здобувач освіти не відвідував окремі аудиторні заняття (з поважних причин), на консультаціях він має право відпрацювати пропущені заняття та добрати ту кількість балів, які було визначено на пропущені теми. Максимальна комплексна оцінка знань здійснюється викладачем за 100-бальною шкалою за всю практику (таблиця «Розподіл балів»). У дату складання заліку викладач записує у відомість суму поточних балів, які здобувач набрав під час поточної роботи (шкала від 0 до 100 балів).

У випадку, якщо здобувач освіти набрав менше ніж 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку усі бали, набрані під час поточного оцінювання, анулюються. Максимальна кількість балів під час ліквідації академічної заборгованості з заліку – 100.

РОЗПОДІЛ БАЛІВ ЗА ПРАКТИКУ

Таблиця 5.

ВИД РОБОТИ		КІЛЬКІСТЬ БАЛІВ	
Оформлення матеріалів практики (якість оформлення, відповідність оформлення відповідним вимогам, нумерація сторінок, оформлення титульного аркуша, відсутність помилок)	Щоденник практики	5	15
	Індивідуальні завдання	5	
	Звіт про практику	5	
Зміст матеріалів практики (оцінка виконаних завдань)	Переклад	30	60
	Словник	20	
	Презентація	10	

Захист практики	Знання лексичного матеріалу, вміння користуватися інформаційними технологіями в галузі перекладу, дотримання норм перекладацької етики.	25
Всього за практику		100

Передбачається, що здобувачі відвідують усі консультації. У випадку невиконання одного із видів обов'язкових робіт по темі здобувач отримує «0» балів за невиконаний вид роботи. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. У разі поважної причини здобувач може перездати тему під час проведення консультацій.

Терміни підсумкового контролю, ліквідації академічної заборгованості визначені розкладом заліково-екзаменаційної сесії. Повторне складання заліків у разі отримання незадовільної оцінки, допускається не більше двох разів із кожного освітнього компонента: один раз викладачеві, другий – комісії, яка створюється деканом факультету.

VI. ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ

Таблиця 6

Шкала оцінювання знань здобувачів освіти з освітніх компонентів, де формою контролю є залік

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища школа, Вид-во при Київському університеті, 2001. 166 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512с.
3. Круглій О. Р. Етикетні формули в документах дипломатичного спілкування. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації*: матеріали XII Міжнародного науково-практичного семінару, 18 березня 2022 р. Луцьк : ВНУ імені Лесі Українки, 2022. С. 92-94.
4. Круглій О. Р. Переклад англійських дипломатичних термінів (на прикладі законодавчих актів ЄС). *Актуальні проблеми міжкультурної комунікації*: зб. матеріалів I Міжнародної науково-практичної конференції. Луцьк, 06 квітня 2022 року / Луцький національний технічний університет. Луцьк: ІВВ Луцького НТУ, 2022. С. 135-137.
5. Круглій О. Р. Особливості перекладу військових термінів (на прикладі військово-промислової термінології). *Світ наукових досліджень. Випуск 12*: матеріали Міжнародної мультидисциплінарної наукової інтернет-конференції наукової інтернет-конференції, м. Тернопіль, Україна – м. Перевожськ, Польща, 29-30 вересня 2022 р. [редкол. : О. Патрик та ін.] ; ГО “Наукова спільнота”; WSS G w. Pizeworsku. Тернопіль: ФО-П Шпак В.Б., 2022. С. 207-210.
6. Круглій О. Р. Особливості перекладу політичних промов. *Перекладознавство і міжкультурна комунікація: теоретичні та практичні аспекти досліджень*: зб. тез доповідей ; Луцьк, 16 травня 2022 р. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. С. 126-128.
7. Круглій О. Р. Переклад англійських термінів у зовнішньополітичних і дипломатичних текстах, документах ЄС та законодавчих актах. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації*: матеріали XII Міжнародного науково-практичного семінару, 18 березня 2022 р. Луцьк : ВНУ імені Лесі Українки, 2022. С. 207-210.

8. Кучер З. І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. Практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2013. 504 с.
9. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. Київ: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
10. Новосьолова А., Гураль М. Теоретико-практичні аспекти перекладу іменних частин мови: Навчальний посібник. Чернівці: Рута, 2003. 72 с.
11. Пилипчук М. Л. Перекладацькі макростратегії відтворення національно-культурного компоненту в аудіовізуальному перекладі. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: зб. наук. праць. К.: Аграр Медіа Груп, 2017. С. 300-304.
12. Сітко А. В., Струк І. В. Адекватність та еквівалентність у перекладі мовних особливостей. *Sciences of Europe*. Прага (Чехія), 2016. Вип. 10 (10). С. 122-126.
13. Теорія та практика перекладу. За ред. М. Зимомрі, В. Кеміня, І. Зимомрі. Том 1. Київ-Дрогобич, 2008. 272 с.
14. Цюлик Н., Завадська Ю. Особливості перекладу суспільно-політичної літератури. Перекладознавство і міжкультурна комунікація: теоретичні та практичні аспекти досліджень: зб. тез доповідей (Луцьк, 13 травня 2021 р.). Луцьк: Вежа-Друк, 2021. С. 29-32.
15. Черноватий Л. М. Основи розробки системи вправ для навчання професійно спрямованого письмового перекладу. 2011. № 6-7 (16-17). С. 320-329.
16. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих навч. закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова книга, 2013. 368 с.

Додаткова література

1. The Routledge Handbook of Translation and Ethics / edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn. London ; New York : Routledge, 2020. 494 p.
2. Chernov, G. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A probability-prediction model. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2004. 376 p.
3. Christoffels, I. Cognitive Studies in Simultaneous Interpreting. Amsterdam : EPOS, 2009. 287 p.
4. Diriker, E. De-Re Contextualizing Conference Interpreting. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2004. 223 p.
5. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2009. 345 p.
6. Van Besien, F. Strategies in simultaneous interpretation. *Interpreting Research Volume 8:2*, 1999. P. 118-124. 11. Welford, A.I. The fundamentals of skill. London : Methuen, 1968. 287 p.
7. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing Company, 2009. 303 p.
8. Ethics of Interpreting and Translating. A Guide to Obtaining NAATI Credentials. NAATI, Canberra, 2012. 14 p.
9. Nolan, J. Interpretation Techniques and Exercises. Professional Interpreting In The Real World Series Editor: Diane Teichman, Linguistic Services. Houston, Texas, USA., 2005. 328 p.
10. Sherwood-Gabrielson, P., Swabey, L., Newington, V. Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual. Program in Translation and Interpreting, University of Minnesota, 2008. 267 p.